

Dodatok č.2/ Amendment No.2

**ku KZVS na roky 2014-2016,
uzatvorenej dňa 17. januára 2014**

**to the HLCA for 2014-2016,
concluded on January 17, 2014**

Zmluvné strany/ Contracting Parties:

**Energeticko-chemický odborový zväz
Power-Chemical Trade Union**

a/ and

**Zväz zamestnávatel'ov energetiky Slovenska
Union of Employers of Power Industry
in Slovakia**

Bratislava, 29. január 2016

Obsah

Table of Contents

Dodatok č. 2/ Amendment No. 2 **ku Kolektívnej zmluve vyššieho stupňa na roky 2014-2016** **uzatvorenej dňa 17. januára 2014**

to the Higher Level Collective Agreement for 2014-2016
concluded on January 17, 2014

medzi/ between

Energeticko-chemický odborový zväzom
Power-Chemical Trade Union

a/ and

Zväzom zamestnávateľov energetiky Slovenska
Union of Employers of Power Industry in Slovakia

Obsah/ Table of Contents _____	1
Zmluvné strany/ Contracting parties _____	3
Článok I./ Article I.	
Predmet dodatku/ Subject of the Amendment _____	3
Článok II./ Article II.	
Vymedzenie predmetu dodatku/ Definition of the Subject of the Amendment _____	4
1. Zmena § 22 ods.2 KZVS na roky 2014-2016 Amendment of Article 22 (2) of HLCA for 2014-2016 _____	4
2. Zmena § 22 ods.4 KZVS na roky 2014-2016 Amendment of Article 22 (4) of HLCA for 2014-2016 _____	4
3. Zmena § 27 ods.1 KZVS na roky 2014-2016 Amendment of Article 27 (1) of HLCA for 2014-2016 _____	4
4. Zmena § 28 ods.3 KZVS na roky 2014-2016 Amendment of Article 28 (3) of HLCA for 2014-2016 _____	5
5. Zmena § 31 ods.1 KZVS na roky 2014-2016 Amendment of Article 31 (1) of HLCA for 2014-2016 _____	5
6. Zmena § 31 ods.2 KZVS na roky 2014-2016 Amendment of Article 31 (2) of HLCA for 2014-2016 _____	5
7. Zmena § 32 KZVS na roky 2014-2016 Amendment of Article 32 of HLCA for 2014-2016 _____	5

8. Zmena § 33 ods.1 KZVS na roky 2014-2016	
Amendment of Article 33 (1) of HLCA for 2014-2016	5
9. Zmena § 33 ods.2 KZVS na roky 2014-2016	
Amendment of Article 33 (2) of HLCA for 2014-2016	6
10. Zmena § 36 ods.1a) KZVS na roky 2014-2016	
Amendment of Article 36 (1a) of HLCA for 2014-2016	6
11. Zmena § 37 KZVS na roky 2014-2016	
Amendment of Article 37 of HLCA for 2014-2016	6
Článok III./ Article III.	
Záverečné ustanovenia/ Final provisions	6
Príloha č.1/ Annex No.1	8
Zoznam organizácií, združených v ZZES a v ECHOZ pre ktoré je dodatok č.2 ku KZVS záväzný	
List of organisations associated in ZZES and in ECHOZ for which the Amendment No.2 to the HLCA is binding	8
Zväz zamestnávateľov energetiky Slovenska	
Union of Employers of Power Industry in Slovakia	8
Energeticko-chemický odborový zväz	
Power-Chemical Trade Union	9

Dodatok č. 2/ Amendment No. 2
ku Kolektívnej zmluve vyššieho stupňa na roky 2014-2016
uzatvorenej dňa 17. Januára 2014

to the Higher Level Collective Agreement for 2014-2016
concluded on January 17, 2014

medzi/ between

Energeticko-chemickým odborovým zväzom
Power-Chemical Trade Union

a/ and

Zväzom zamestnávateľov energetiky Slovenska
Union of Employers of Power Industry in Slovakia

Zmluvné strany/ Contracting parties

Energeticko-chemický odborový zväz

Power-Chemical Trade Union

Osadná 6, 831 03 Bratislava

(ďalej len „ECHOZ“/ hereinafter "ECHOZ") **zastúpený/** represented by

Bc. Juraj Blahák, predseda/ Chairman

a/and

Zväz zamestnávateľov energetiky Slovenska

Union of Employers of Power Industry in Slovakia

Mlynské Nivy 47, 821 09 Bratislava

(ďalej len „ZZES“/ hereinafter "ZZES") **zastúpený/** represented by

Ing. Miroslav Stejskal, prezident/ President

Článok I./ Article I.

Predmet dodatku

Subject of the Amendment

Predmetom dodatku sú zmeny a doplnenia Kolektívnej zmluvy vyššieho stupňa na roky 2014-2016, uzatvorenej dňa 17. januára 2014 medzi ECHOZ a ZZES (ďalej len „KZVS na roky 2014-2016“).

Subject of the Amendment are the amendments and additions to the Higher Level Collective Agreement for 2014-2016 concluded on January 17, 2014 between ECHOZ and ZZES (hereinafter as ‘HLCA for 2014-2016’)

Článok II./ Article II.

Vymedzenie predmetu dodatku

Definition of the Subject of the Amendment

1. Zmena § 22 ods.2 KZVS na roky 2014-2016

Amendment of Article 22 (2) of HLCA for 2014-2016

§ 22 ods.2 znie: „Výška mzdovej tarify najnižšej tarifnej triedy sa pre príslušný rok stanoví vo výške 37,50% z nominálnej mesačnej mzdy priemyslu SR za predchádzajúcich 12 mesiacov (k 30.6. predchádzajúceho roka). Výška mzdovej tarify najnižšej tarifnej triedy vypočítaná podľa prvej vety sa zaokrúhli na celé euro tak, že ak vypočítaná suma prevyšuje celé euro o 1 až 49 centov vrátane, vypočítaná suma sa zaokrúhli smerom nadol, ak vypočítaná suma prevyšuje celé euro o 50 až 99 centov vrátane, vypočítaná suma sa zaokrúhli smerom nahor. Rovnaký spôsob matematického zaokrúhľovania sa použije aj pri § 22 ods. 4. Mzdová tarifa najnižšej tarifnej triedy sa pre rok 2016 stanovuje vo výške 354,00 € mesačne.“

Article 22 (2) reads as follows: “The wage tariff of the lowest tariff class for the respective year is set on 37.50% from the nominal monthly wage of the SR industry for the preceding 12 months (as at 30 June of the preceding year). The amount of the lowest tariff class calculated according to the first sentence shall be rounded to an integral Euro, so that if a calculated value exceeds integral Euro by 1 to 49 cents, the calculated sum shall be rounded down, in case that the calculated sum exceeds integral Euro by 50 to 99 cents, the calculated amount shall be rounded up. The same mathematical rounding principle shall be used for § 22 (4). The wage tariff of the lowest tariff class for 2016 is set to the amount of € 354.00 per month.”

2. Zmena § 22 ods.4 KZVS na roky 2014-2016

Amendment of Article 22 (4) of HLCA for 2014-2016

§ 22 ods.4 znie: „Koeficient hodnoty práce, t.j. pomer mzdovej tarify (základnej mesačnej mzdy) najvyššej tarifnej triedy k mzdovej tarife (základnej mesačnej mzde) najnižšej tarifnej triedy je 2,50 t.j. mzdová tarifa najvyššej tarifnej triedy sa pre rok 2016 stanovuje vo výške 885,00 € mesačne. Koeficienty hodnoty práce medzi tarifnými triedami v rámci uplatňovaných tarifných systémov sa dohodnú v PKZ.“

Article 22 (4) reads as follows: “Index of work value, i.e. the ratio of the wage tariff (basic monthly wage) of the highest tariff class to the wage tariff (basic monthly wage) of the lowest tariff class is 2.50, i.e. the wage tariff of the highest tariff class amounts to € 885.00 monthly for 2016. Index of work value between tariff classes within the applied tariff systems shall be agreed in the CCA.”

3. Zmena § 27 ods.1 KZVS na roky 2014-2016

Amendment of Article 27 (1) of HLCA for 2014-2016

§ 27 ods.1 znie: „Za prácu konanú v noci (nočnú prácu definuje § 98 ods. 1 ZP) prislúcha zamestnancovi mzdové zvýhodnenie k dosiahnutej mzde vo výške minimálne 1,07 € za každú odpracovanú hodinu.“

Article 27 (1) reads as follows: “For work performed at night (night work is defined by Article 98 (1) of the LC), an employee shall be entitled to a wage benefit in addition to the achieved wage in the amount of at least € 1.07 per each hour of work.”

4. Zmena § 28 ods.3 KZVS na roky 2014-2016

Amendment of Article 28 (3) of HLCA for 2014-2016

§ 28 ods.3 znie: „Za sťažený výkon práce podľa ods. 1 patrí zamestnancovi popri dosiahnutej mzde za každú hodinu práce mzdová kompenzácia minimálne vo výške 0,47 €.“

Article 28 (3) reads as follows: “For more difficult work performance pursuant to Sect. 1, an employee shall be entitled for each hour of work in addition to the achieved wage also wage compensation of at least € 0.47.”

5. Zmena § 31 ods.1 KZVS na roky 2014-2016

Amendment of Article 31 (1) of HLCA for 2014-2016

§ 31 ods.1 znie: „Za prácu konanú v sobotu prislúcha zamestnancovi mzdové zvýhodnenie k dosiahnutej mzde vo výške minimálne 0,88 € za každú odpracovanú hodinu.“

Article 31 (1) reads as follows: “For work performed on Saturday, an employee shall be entitled to wage benefit, in addition to the achieved wage, in the value of at least € 0.88 for each hour of work.”

6. Zmena § 31 ods.2 KZVS na roky 2014-2016

Amendment of Article 31 (2) of HLCA for 2014-2016

§ 31 ods.2 znie: „Za prácu konanú v nedeľu prislúcha zamestnancovi mzdové zvýhodnenie k dosiahnutej mzde vo výške minimálne 1,07 € za každú odpracovanú hodinu.“

Article 31 (2) reads as follows: “For work performed on Sunday, an employee shall be entitled to wage benefit, in addition to the achieved wage, in the value of at least € 1.07 for each hour of work.”

7. Zmena § 32 KZVS na roky 2014-2016

Amendment of Article 32 of HLCA for 2014-2016

§ 32 znie: „Za prácu vykonávanú vo viaczmennom prevádzkovom režime v dobe od 14.00 hod. do 22.00 hod. – odpoľudňajšia zmena – prislúcha zamestnancovi za každú odpracovanú hodinu mzdové zvýhodnenie k dosiahnutej mzde vo výške minimálne 0,27 €.“

Article 32 reads as follows: “For work performed in multi-shift operation regime between 2.00 pm and 10.00 pm - afternoon shift - an employee shall be entitled to wage benefit, in addition to the achieved wage, of at least € 0.27 for every hour of work.”

8. Zmena § 33 ods.1 KZVS na roky 2014-2016

Amendment of Article 33 (1) of HLCA for 2014-2016

§ 33 ods.1 znie: „Za prácu konanú na pracoviskách nachádzajúcich sa vo výškach v obmedzenom pracovnom priestore alebo pri vynútených polohách tela, aspoň vo výške 7 m od povrchu, prislúcha zamestnancovi mzdové zvýhodnenie k dosiahnutej mzde vo výške minimálne 0,37 € za každú odpracovanú hodinu.“

Article 33 (1) reads as follows: “For work performed at workplaces situated at heights in a limited work space or in forced body positions, at least 7 m above the surface, an employee shall be entitled to wage benefit, in addition to the achieved wage, of at least € 0.37 for each hour of work.”

9. Zmena § 33 ods.2 KZVS na roky 2014-2016

Amendment of Article 33 (2) of HLCA for 2014-2016

§ 33 ods.2 znie: „Pri prácach vo výške nad 50 m patrí zamestnancovi mzdové zvýhodnenie vo výške minimálne 0,91 € za každú odpracovanú hodinu.“

Article 33 (2) reads as follows: “When working at height exceeding 50 m, an employee shall be entitled to wage benefit of at least € 0.91 for each hour of work.”

10. Zmena § 36 ods.1a) KZVS na roky 2014-2016

Amendment of Article 36 (1a) of HLCA for 2014-2016

§ 36 ods.1a) znie: „náhrada za pracovnú pohotovosť vo výške minimálne 0,47 € za hodinu pohotovosti v pracovný deň,“

Article 36 (1a) reads as follows: “compensation for standby duty in the amount of at least € 0.47 for an hour of standby duty on a workday,”

11. Zmena § 37 KZVS na roky 2014-2016

Amendment of Article 37 of HLCA for 2014-2016

§ 37 znie: „Zamestnávateľia zabezpečia zvýšenie základnej mesačnej mzdy zamestnancov odmeňovaných tarifnou mzdou v roku 2016 oproti roku 2015 v priemere minimálne o 1,00%.“

Article 37 reads as follows: “The Employers shall ensure an increase in the basic monthly wage of the employees remunerated by tariff wage in 2016 compared to 2015 on average by at least 1.00%.”

**Článok III./ Article III.
Záverečné ustanovenia
Final provisions**

1. Tento dodatok č. 2 nadobúda účinnosť od 1. januára 2016.

This Amendment No. 2 is effective from January 1, 2016.

2. Tento dodatok č.2 je uzatvorený, v súlade s § 4 ods.3 zákona č.2/1991 Zb. o kolektívnom vyjednávaní v znení neskorších predpisov, pre odvetvie označené podľa Nariadenia Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 1893/2006 z 20. decembra 2006, ktorým sa zavádza štatistická klasifikácia ekonomických činností NACE Revision 2 a ktorým sa mení a dopĺňa nariadenie Rady (EHS) č. 3037/90 a niektoré nariadenia ES o osobitných oblastiach štatistiky a podľa Vyhlášky č.306/2007 Štatistického úradu Slovenskej republiky, z 18. júna 2007, ktorou sa vydáva Štatistická klasifikácia ekonomických činností, kódom štatistickej klasifikácie ekonomických činností skupiny:

25.3 (výroba parných kotlov okrem kotlov ústredného kúrenia),

35.1 (výroba elektrickej energie, prenos a rozvod),

This Amendment No. 2 has been concluded, in compliance with Article 4 (3) of Act No. 2/1991 Coll. on Collective Bargaining, as amended, for the sector that is, by Regulation (EC) No 1893/2006 OF The European Parliament and of the Council of 20 December 2006 establishing the statistical classification of economic activities NACE Revision 2 and amending Council Regulation (EEC) No 3037/90 as well as certain EC Regulations on specific statistical domains and by Decree No. 306/2007 of the Statistical Office of the Slovak Republic as of 18 June 2007 issuing the statistical classification of economic activities, identified by the code of statistical classification of economic activities of group level:

25.3 (Manufacture of steam generators, except central heating hot water boilers)

35.1 (Electric power generation, transmission and distribution)

- 3. Tento dodatok č. 2 je vyhotovený v ôsmich rovnopisoch s platnosťou originálu, z ktorých každá zo zmluvných strán obdrží tri rovnopisy; dva rovnopisy budú v zmysle zákona číslo 2/1991 Zb. o kolektívnom vyjednávaní v platnom znení, odovzdané Ministerstvu práce, sociálnych vecí a rodiny SR na uloženie a oznámenie v Zbierke Zákonov Slovenskej republiky.**

This Amendment No. 2 is made in eight counterparts with the original valid, whereof each Contracting Party shall receive three counterparts; two counterparts shall be pursuant to Act No. 2/1991 Coll. on Collective Negotiations as amended delivered to the Ministry of Labour, Social Affairs and Family of the SR to be filed and announced in the Compiled Statutes of the Slovak Republic.

- 4. Tento dodatok č. 2 tvorí neoddeliteľnú súčasť Kolektívnej zmluvy vyššieho stupňa na roky 2014-2016, uzatvorenej dňa 17. januára 2014, medzi ECHOZ a ZZES.**

This Amendment No. 2 is an integral part of the Higher Level Collective Agreement for 2014-2016 concluded on January 17, 2014 between ECHOZ and ZZES.

Bratislava, 29. január 2016/ Bratislava, January 29, 2016

Bc. Juraj Blahák
v.r./ in his own hand
predseda ECHOZ
Chairman of ECHOZ

Ing. Miroslav Stejskal
v.r./ in his own hand
prezident ZZES
President of ZZES

Energeticko-chemický
odborový zväz
Power-Chemical Trade Union

Zväz zamestnávateľov
energetiky Slovenska
Union of Employers
of Power Industry in Slovakia

**Zoznam organizácií, združených v ZZES a v ECHOZ
pre ktoré je dodatok č.2 ku KZVS záväzný**

List of organisations associated in ZZES and in ECHOZ
for which the Amendment No.2 to the HLCA is binding

Zväz zamestnávateľov energetiky Slovenska

Union of Employers of Power Industry in Slovakia

1. ELV.P, a.s. ELV PRODUKT, a.s.
Nitrianska 3
903 12 Senec
IČO/ Company ID No.: 34110135
SK NACE Rev. 2: 23.61.0 Výroba betónových výrobkov na
stavebné účely
2. SES, a.s. Slovenské energetické strojárne, a.s.
Továrenská 210
935 28 Tlmače
IČO/ Company ID No.: 31411690
SK NACE Rev. 2: 25.30.0 Výroba parných kotlov okrem kotlov
ústredného kúrenia
3. SEPS, a.s. Slovenská elektrizačná prenosová sústava, a.s.
Mlynské Nivy 59/A
824 84 Bratislava 26
IČO/ Company ID No.: 35829141
SK NACE Rev. 2: 35.12.0 Prenos elektriny
4. SSE, a.s. Stredoslovenská energetika, a.s.
Pri Rajčanke 4B
010 47 Žilina
IČO/ Company ID No.: 36403008
SK NACE Rev. 2: 35.13.0 Rozvod elektriny
5. VSE a.s. Východoslovenská energetika Holding a.s.
Mlynská 31
042 91 Košice
IČO/ Company ID No.: 36211222
SK NACE Rev. 2: 35.14.0 Predaj elektriny
6. TEKO, a.s. Tepláreň Košice, a.s.
Teplárenská 3
042 92 Košice
IČO/ Company ID No.: 36211541
SK NACE Rev. 2: 35.30.0 Dodávka pary a rozvod studeného
vzduchu

7. MT, a.s. Martinská teplárenská, a.s.
 Robotnícka 17
 036 80 Martin
 IČO/ Company ID No.: 36403016
 SK NACE Rev. 2: 35.30.0 Dodávka pary a rozvod studeného
 vzduchu
8. ŽILTEP, a.s. Žilinská teplárenská, a.s.
 Košická 11
 010 00 Žilina
 IČO/ Company ID No.: 36403032
 SK NACE Rev. 2: 35.30.0 Dodávka pary a rozvod studeného
 vzduchu
9. ZvT, a.s. Zvolenská teplárenská, a.s.
 Lučenecká cesta 25
 916 50 Zvolen
 IČO/ Company ID No.: 36052248
 SK NACE Rev. 2: 35.30.0 Dodávka pary a rozvod studeného
 vzduchu
10. SAG ELV, a.s. SAG Elektrovod, a.s.
 Prievozska 4C
 P.O. BOX 52
 828 56 Bratislava 24
 IČO/ Company ID No.: 36863513
 SK NACE Rev. 2: 42.22.0 Výstavba elektrických a
 telekomunikačných sietí
11. ZSE, a.s. Západoslovenská energetika, a.s.
 Čulenova 6
 816 47 Bratislava 1
 IČO/ Company ID No.: 35823551
 SK NACE Rev. 2: 70.10.0 Vedenie firiem

Energeticko-chemický odborový zväz

Power-Chemical Trade Union

Jednotný SK NACE Rev. 2: pre všetky ZO ECHOZ: 94.20.0 Činnosti odborových organizácií

Unified SK NACE Rev. 2: for all associations of ECHOZ: 94.20.0 Union organisations' activities

1. ZO ECHOZ pri Stredoslovenská energetika, a.s. Žilina
 BO ECHOZ of Pri Rajčanke 4B
 010 47 Žilina 1
 IČO/ Company ID No.: 30843928044

2. ZO ECHOZ pri
BO ECHOZ of
Východoslovenská energetika a.s. Košice
Mlynská 31
042 91 Košice 2
IČO/ Company ID No.: 30843928045
3. ZO ECHOZ pri
BO ECHOZ of
Západoslovenská energetika, a.s. Bratislava
Koháryho 101
934 01 Levice 1
IČO/ Company ID No.: 30843928046
4. ZO ECHOZ pri
BO ECHOZ of
Zvolenská teplárenská, a.s.
Nerudova 1792/18
961 50 Zvolen
IČO/ Company ID No.: 30843928049
5. ZO ECHOZ pri
BO ECHOZ of
Martinská teplárenská, a.s.
Robotnícka 17
036 80 Martin 1
IČO/ Company ID No.: 30843928050
6. ZO ECHOZ pri
BO ECHOZ of
Žilinská teplárenská, a.s.
Košická 11
010 47 Žilina 1
IČO/ Company ID No.: 30843928051
7. ZO ECHOZ pri
BO ECHOZ of
Tepláreň Košice, a.s.
Teplárenská 3
042 92 Košice 12
IČO/ Company ID No.: 30843928052
8. ZO ECHOZ pri
BO ECHOZ of
Trnavská teplárenská, a.s.
Coburgová 84
917 42 Trnava
IČO/ Company ID No.: 30843928053
9. ZO ECHOZ pri
BO ECHOZ of
ZO ECHOZ pri STEFE Rožňava, s.r.o.
Páterova 8
048 01 Rožňava
IČO/ Company ID No.: 30843928054
10. ZO ECHOZ pri
BO ECHOZ of
SAG Elektrovod, a.s.
Prievozská 4C
P.O. BOX 52
828 56 Bratislava 24
IČO/ Company ID No.: 30843928055
11. ZO ECHOZ pri
BO ECHOZ of
Elektrovod Žilina, a.s.
Bytčická cesta 4
010 42 Žilina 1
IČO/ Company ID No.: 30843928056
12. ZO ECHOZ pri
BO ECHOZ of
ELV Produkt, a.s., Senec
Nitrianska 3
903 12 Senec
IČO/ Company ID No.: 30843928057

13. ZO ECHOZ pri
BO ECHOZ of Stredná odborná škola elektrotechnická
Komenského 50
010 01 Žilina
IČO/ Company ID No.: 30843928059
14. ZO ECHOZ pri
BO ECHOZ of Slovenská elektrizačná prenosová sústava, a.s.
Obchodná ul. č. 2
010 47 Žilina 1
IČO/ Company ID No.: 30843928060
15. ZO ECHOZ pri
BO ECHOZ of Slovenská inovačná a energetická agentúra Košice
Krivá 18
041 94 Košice
IČO/ Company ID No.: 30843928061
16. ZO ECHOZ pri
BO ECHOZ of Slovenské energetické strojárne, a.s., Tlmače
Továrenská 210
935 28 Tlmače
IČO/ Company ID No.: 30843928063
17. ZO ECHOZ pri
BO ECHOZ of ZO ECHOZ pri STEFE Zvolen, s.r.o.
Unionka 54
960 01 Zvolen
IČO/ Company ID No.: 30843928064
18. ZO ECHOZ pri
BO ECHOZ of TP 2, s.r.o.
Priemyselná 720
072 22 Strážske
IČO/ Company ID No.: 30843928066
19. ZO ECHOZ pri
BO ECHOZ of Tepláreň Považská Bystrica, a.s.
Robotnícka
017 34 Považská Bystrica
IČO/ Company ID No.: 30843928069